

CURRICULUM VITAE

I. INFORMACIÓN PERSONAL

- Apellidos: Ahmed Mahmoud Emam
- Nombre: Mahmoud
- Fecha de nacimiento: 01 de marzo de 1991
- Lugar de nacimiento: Egipto
- Correo electrónico: mahmoud.ahmedmahmoudemam@univr.it
- Número de ORCID: 0000-0001-8457-2038

II. ACTIVIDAD LABORAL DOCENTE Y DE INVESTIGACIÓN

A.- Experiencia docente

- Universidad de Al-Azhar, Facultad de Lenguas y Traducción, Departamento de Lengua y Literatura Hispánicas
 - Profesor ayudante de docencia e investigación (en excedencia). [desde 2014].
- Università degli Studi di Verona, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere
 - Febrero 2022 – Junio 2022
 - Enseñante: Actividades de apoyo a la docencia para las asignaturas de *Lengua española III* y *Variedades del español*.
- Università degli Studi di Verona, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere
 - Encargo de Cultore della materia para para el Sector Científico Disciplinario (Lingua e Traduzione – Lingua spagnola LIN/07).
 - Años académicos: [2019-2020, 2020-2021 y 2021-2022].
- Università degli Studi di Verona, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere
 - Abril 2020 – Septiembre 2020
 - Enseñante: Actividad de apoyo de docencia para los cursos de Introducción a la lingüística española (L11-LLS) y Variedades del español II (LM37).
- American Bolmart Academy (El Cairo)
 - Junio 2016 – Julio 2017
 - Profesor de lengua árabe para hispanohablantes
- Centro de Traducción de Al-Azhar
 - 2016 – actualidad
 - Traductor

- Egy Mark (traducción legalizada)
 - 2015 – 2016
 - Traductor
- Es-Sadek International Agency
 - 2015 – 2016
 - Traductor
- Vodafone España [venta, gestión, validación de líneas para empresas]
 - Abril 2015 – Septiembre 2015
 - Agente técnico
- Empresa *Harf* (traducción religiosa)
 - 2012
 - Traductor
- Empresa Trans-Arabia (traducción en línea)
 - 2012
 - Traductor
- Empresa Languages Online (traducción en línea)
 - 2012
 - Traductor
- Stream Global Services (Actualmente Convergys “Expedia y Hoteles.com”)
 - 2012 – 2014; 2017 – 2018
 - Agente técnico

B.- Experiencia de investigación

- Universidad de Granada: Facultad de Filosofía y letras; Facultad de Traducción e Interpretación
 - 24 de septiembre de 2022 – 11 de octubre de 2022
 - Estancia de investigación y consulta bibliográfica
- Universidad de Salamanca: Facultad de Filología; Facultad de Traducción y Documentación
 - 11 de octubre de 2022 – 21 de octubre de 2022
 - Estancia de investigación y consulta bibliográfica
- Universidad de Granada: Facultad de Filosofía y letras; Facultad de Traducción e Interpretación
 - 13 de mayo de 2022 – 05 de junio de 2022
 - Estancia de investigación y consulta bibliográfica
- Universidad de Salamanca: Facultad de Filología; Facultad de Traducción y Documentación
 - 05 de junio de 2022 – 13 de junio de 2022
 - Estancia de investigación y consulta bibliográfica

- Universidad de Salamanca: Facultad de Filología; Facultad de Traducción y Documentación
 - 24 de noviembre de 2021 – 10 de diciembre de 2021
 - Estancia de investigación y consulta bibliográfica
- Universidad de Salamanca: Centro de Formación Permanente
 - 18 de julio de 2016 – 29 de julio de 2016
 - Curso para la preparación de materiales para la clase de español como lengua extranjera

III. INFORMACIÓN FORMATIVA

A.- Estudios de post-grado

- Università degli Studi di Verona
 - 01 de octubre de 2019 – en curso
 - Doctorado en *Letterature Straniere, Lingue e Linguistica* – Curriculum “Lingue Straniere e Traduzione”, en codirección con la Universidad de Granada
- Universidad de Salamanca (España); Universidad de Bolonia (Italia); Universidad de Coímbra (Portugal); Universidad de Al-Azhar; Universidad de Ain Shams (Egipto); Universidad de Alejandría (Egipto), Universidad de El Cairo (Egipto); Universidad de Helwan (Egipto); Universidad de Minia (Egipto).
 - 2014-2016
 - Máster Universitario en Lengua y Cultura Hispánicas (MULCH)
 - Calificativo obtenido: Sobresaliente *cum laude*, primero de la promoción

B.- Estudios de pre-grado

- Universidad de Al-Azhar (Egipto): Facultad de Lenguas y Traducción
 - 2008 – 2012
 - Licenciatura en Lengua y Literatura Hispánicas
 - Calificativo obtenido: Sobresaliente *cum laude*, segundo de la promoción

C.- Cursos de extensión

- Instituto Cervantes
 - 2018
 - Diploma de Español como Lengua Extranjera (DELE C1)
- Instituto Cervantes
 - 2016
 - Taller de escritura literaria
- Instituto Cervantes
 - 2016
 - Taller de escritura literaria (género negro)
- Universidad de Al-Azhar (Egipto): Facultad de Lenguas y Traducción
 - 2013
 - Curso de formación: “enseñanza del árabe como lengua extranjera”

- Instituto Cervantes
 - 2008 – 2011
 - Cursos de lengua española (elemental, intermedio y avanzado)
 - Calificativo obtenido: sobresaliente
- Centro Canadiense de Formación y Entrenamiento de Programación Neurolingüística
 - 2011
 - Diploma en Programación Neurolingüística (NLP)
- Empresa Best Aura
 - 2011
 - Curso en Gestión del Cambio
- Universidad de El Cairo
 - 2011
 - Diploma en autodesarrollo y gestión
- Universidad de Al-Azhar
 - 2011
 - Cursos ICDL
 - Calificativo obtenido: sobresaliente
- EGYPTAIR
 - 2012
 - Curso Amadeus (Ecosistema de vuelos)
 - Calificativo obtenido: Excelente, Grado A

D.- Reconocimientos

- Borsa di Dottorato di Ricerca (Beca de Doctorado de Investigación) en el marco del programa de Dottorato in Letterature Straniere, Lingue e Linguistica – Curriculum *Lingue Straniere e Traduzione* (Lingua spagnola), en la Università degli Studi di Verona para el periodo 2019 – 2022, consistente en un estipendio mensual
- Beca para realizar un curso complementario de materiales didácticos en la Universidad de Salamanca, del 18 al 29 de julio de 2016.

E.- Idiomas

- Árabe
 - Nivel: lengua materna
- Español
 - Nivel: avanzado (C1)
- Inglés
 - Nivel: intermedio (B2)

- Italiano
 - Nivel: inicial (A2)

IV. ACTIVIDADES ACADÉMICAS

A.- Publicaciones

- 32.º Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE)
 - Preparación de un artículo titulado: «Hacia un diccionario de colocaciones español-árabe y árabe-español para estudiantes de ELE», para su publicación en volumen monográfico del congreso, 2022-2023.
- XX Congreso Internacional de la Asociación de Jóvenes Investigadores de Historiografía e Historia de la Lengua Española (Murcia)
 - Consideraciones en torno a las colocaciones en el *Intérprete árabe* de Bernardino González (¿1665-1735?), en Sídach de Cardona López; Junquera Martínez; Puerta Sánchez; Ruiz Sánchez y Fernández González (eds.), *Una lengua diversa y mudable. Nuevas perspectivas en historiografía e historia de la lengua española*, Berlín, Peter Lang, 2022.
- Diccionario de términos religiosos español-árabe y árabe-español, 2019
- Diccionario de términos turísticos español-Árabe, 2016
- Centro de Traducción de la Universidad de Al-Azhar (Egipto):
 - 1- Traducción del árabe al español del libro الثقافة الإسلامية (La cultura islámica), 2021.
 - 2- Traducción del árabe al español del libro العلاقات الدولية (Las relaciones internacionales), 2017.
 - 3- Traducción del árabe al español del libro وسطية الإسلام (La moderación del Islam), 2017.
 - 4- Traducción del árabe al español del libro كلمات في جزيرة السلام (Palabras en la isla de paz), 2017.
 - 5- Traducción del árabe al español del libro مائة سؤال عن الإسلام (Cien preguntas sobre el Islam), 2017.
 - 6- Traducción del árabe al español del libro الله ليس كذلك (Al-lah es muy diferente), 2017.
 - 7- Traducción del árabe al español del libro الإنسان والقيم في التصور الإسلامي (El hombre y los valores en el Islam), 2016.
 - 8- Traducción del árabe al español del libro نبي الإسلام في مرآة الفكر الغربي (El profeta del Islam en el espejo del pensamiento occidental), 2016.
 - 9- Traducción del árabe al español del libro مقومات الإسلام (Los fundamentos del Islam), 2016.
 - 10- Traducción del árabe al español del *Pacto de la fraternidad humana* entre la Iglesia Católica y Al-Azhar, 2016.

B.- Ponencias

- Consideraciones en torno a las colocaciones en el *Intérprete árabigo* de Bernardino González (¿1665-1735?)
 - XX Congreso Internacional de la Asociación de Jóvenes Investigadores de Historiografía e Historia de la Lengua Española (Murcia)
 - 14-16 de abril de 2021
- Aproximación al tratamiento de las unidades fraseológicas en la lexicografía bilingüe hispanoárabe
 - Encuentro del joven hispanismo e hispanoamericanismo italiano, Instituto Cervantes de Roma
 - 15 febrero de 2020
- Asistencia al congreso internacional: Estudios interdisciplinarios de pragmática y discurso oral, Universidad de Salamanca
 - 15-17 mayo de 2019
- Tratamiento del léxico turístico en la lexicografía bilingüe hispanoárabe
 - Primera conferencia de lenguas europeas, Facultad de Lenguas y Traducción, Universidad de Al-Azhar, 2016

C.- Membresías

- Asociación de Historia de la Lengua Española (AHLE)
- Associazione Ispanisti Italiani (AISPI)
- Asociación de Hispanistas en Egipto (HEG)

D.- Participación en otros proyectos de investigación

- Revisor de artículos para la revista *ScriptUM : la revue du colloque VocUM*
 - 2021 – actualidad
- Dictaminador de artículos para el volumen *Estudios fraseológicos del español de España e Hispanoamérica*, Edizioni Ca' Foscari, Università di Venezia,
 - Marzo de 2020

E.- Organización de eventos académicos

- 32.º Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE)
 - Secretario del Comité Organizador
 - Università degli Studi di Verona, 31 de agosto, 1, 2 y 3 de setiembre de 2022
- Lengua de la ciencia y pensamiento lingüístico: IX Reunión Internacional de la Red Temática

«Lengua y ciencia»

- Miembro del Comité Organizador
- Università degli Studi di Verona, 30 de junio, 1 y 2 de julio de 2022

- Primer Congreso de Lenguas Europeas
 - Miembro del Comité Organizador
 - Facultad de Lenguas y Traducción, Universidad de Al-Azhar, 1, 2 y 3 de noviembre de 2016
- Primer Congreso de Jóvenes Investigadores
 - Miembro del Comité Organizador
 - Facultad de Lenguas y Traducción, Universidad de Al-Azhar, 6, 7 y 8 de octubre de 2015
- Segundo Congreso de Jóvenes Investigadores
 - Miembro del Comité Organizador
 - Facultad de Lenguas y Traducción, Universidad de Al-Azhar, 6, 7 y 8 de octubre de 2016

V. EXPERIENCIA LABORAL NO DOCENTE Y PARTICIPACIÓN EN OTROS PROYECTOS

A.- Experiencia administrativo-universitaria

- Dirección de Estudios Generales, Facultad de Lenguas y Traducción, Universidad de Al-Azhar
 - Asistente de la Dirección de Estudios (encargos administrativos, vigilancia y control de exámenes...)
 - Junio de 2014 – actualidad

B.- Colaboración actividades de proyección extraacadémica

- Colaboración en actos académicos solemnes en la Facultad de Lenguas y Traducción, Universidad de Al-Azhar (ceremonias de apertura y clausura del curso académico, ceremonias de graduación, entrega de premios, presentación de libros...)